**TRƯỜNG ĐẠI HỌC NHA TRANG**

**Khoa Ngoại ngữ**

**Bộ môn Biên-Phiên dịch**

**ĐỀ CƯƠNG CHI TIẾT HỌC PHẦN**

**1. Thông tin về học phần:**

Tên học phần: **Phiên dịch 1**

* Tiếng Việt: Phiên dịch 1
* Tiếng Anh: Interpretation 1

Mã học phần: TRI373 Số tín chỉ: *2* (30-0)

Đào tạo trình độ: Đại học

Học phần tiên quyết: Lý thuyết dịch

**2. Thông tin về giảng viên:**

Họ và tên: Nguyễn Thị Thiên Lý Chức danh, học vị: ThS. GV

Điện thoại: 035 600 36 20 Email: [thienly@ntu.edu.vn](mailto:thienly@ntu.edu.vn)

Địa chỉ NTU E-learning: <https://elearning.ntu.edu.vn/>

Địa chỉ Google Meet: <https://meet.google.com/bsz-ondt-gbd>

Địa điểm, lịch tiếp SV: Văn phòng Khoa/Văn phòng BM Biên-phiên dịch

**3. Mô tả học phần:**

Học phần củng cố kỹ năng giao tiếp trước công chúng và kỹ năng nghe hiểu trong lĩnh vực phiên dịch; cung cấp cho sinh viên các kỹ thuật dịch cơ bản trong các loại hình phiên dịch; củng cố và nâng cao vốn từ vựng, kỹ năng ghi nhớ, kỹ năng trình bày trong quá trình phiên dịch liên quan đến những đề tài xã hội.

**4. Mục tiêu:**

Giúp sinh viên hoàn thiện các kỹ năng cơ bản và kiến thức cần thiết cho công tác phiên dịch hội nghị. Sinh viên có đủ kỹ năng, kiến thức và thái độ để học tập và thực hành dịch các vấn đề rộng hơn về chuyên ngành ở các học phần Phiên dịch 2.

**5. Chuẩn đầu ra (CLOs):** Sau khi học xong học phần, người học có thể:

1. Thực hiện tốt kỹ năng trình bày và nắm bắt thông tin phục vụ mục đích dịch thuật;
2. Đánh giá được kỹ năng và kiến thức của bản thân đối với thực tiễn công việc;
3. Nâng cao và hoàn thiện kỹ năng nghe hiểu và diễn đạt bằng ngôn ngữ dịch;
4. Trình bày ngôn ngữ dịch (tiếng Anh/ tiếng Việt) một cách tự nhiên và lưu loát;
5. Có khả năng phiên dịch tại các hội nghị, hội thảo về một số chủ đề nhất định.

**6. Đánh giá kết quả học tập:**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **TT.** | **Hoạt động đánh giá** | **Hình thức/công cụ đánh giá** | **Nhằm đạt CLOs** | **Trọng số (%)** |
| 1 | Đánh giá quá trình | Chuyên cần/thái độ | a, b, c, d & e | 10 |
| Thuyết trình | a, b, c, d & e | 10 |
| Xây dựng bài (tham gia thảo luận và thực hành dịch trên lớp) | a, b, c, d & e | 10 |
| Bài tập về nhà (quay clip) | a, b, c, d & e | 10 |
| 2 | Thi giữa kỳ | Bài tập dịch bản tin thời sự trên lớp | a, b, c, d & e | 10 |
| 3 | Thi cuối kỳ | Thi kết thúc học phần | a, b, c, d & e | 50 |

**7. Tài liệu dạy và học:**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **TT** | **Tên tác giả** | **Tên tài liệu** | **Năm**  **xuất bản** | **Nhà**  **xuất bản** | **Địa chỉ khai thác tài liệu** | **Mục đích**  **sử dụng** | |
| **Tài liệu chính** | **Tham khảo** |
| 1 | Nguyễn Quốc Hùng | Hướng dẫn kỹ thuật phiên dịch Việt – Anh, Anh – Việt, | 2007 | NXB Tổng hợp TP.HCM | Thư viện | x |  |
| 2 | Nguyễn Thành Yến | Thực hành phiên dịch | 2007 | NXB TP.HCM | Thư viện |  | x |
| 3 | Nguyễn Thị Thiên Lý | Bài giảng Interpretation 1 | 2018 |  |  | x |  |
| 4 |  | Video Interpreting Asia – Interpreting Europe | 2005 |  | Internet | x |  |
| 5 |  | Video CNN; BBC, National Geographic, VTV News |  |  | Internet |  | x |
| 6 |  | VOA, Tuoitre News, Thanhnien News |  |  | Internet |  | x |

**8. Kế hoạch dạy học:**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **TT** | **Nội dung** | **Nhằm đạt CLOs** | **Số tiết** | **Phương pháp dạy – học** | **Chuẩn bị của người học** |
| 1 | Giới thiệu và thảo luận về chương trình học phần | a | 2 | Thuyết giảng, thảo luận trên Zoom | Đọc bài, luyện tập dịch ở nhà |
| 2 | Khái quát về phiên dịch, các thể loại phiên dịch, phương tiện phiên dịch và quy trình phiên dịch | a, b | 4 | Thuyết giảng, thảo luận trên Zoom | Đọc bài, luyện tập dịch ở nhà |
| 3 | Nghề phiên dịch và các yêu cầu cần thiết | a, b | 4 | Thuyết giảng, thảo luận trên Zoom | Đọc bài, luyện tập thực hành phiên dịch ở nhà |
| 4 | Phát triển kỹ năng nghe trong phiên dịch | c, b | 4 | Thuyết giảng, thảo luận trên Zoom | Đọc bài, luyện tập thực hành phiên dịch ở nhà |
| 5 | Phát triển kỹ năng ghi nhớ | c, d | 4 | Thuyết giảng, thảo luận trên Zoom | Đọc bài, luyện tập thực hành phiên dịch ở nhà |
| 6 | Phát triển kỹ năng tốc ký | c, d | 4 | Thuyết giảng, thảo luận trên Zoom | Đọc bài, luyện tập thực hành phiên dịch ở nhà |
| 7 | Thực hành dịch đuổi | a, b, c, d, e | 8 | Thực hành phiên dịch bản tin thời sự | Luyện tập dịch ở nhà |

**9. Yêu cầu với người học:**

* SV có đầy đủ tài liệu và công cụ học tập cần thiết;
* SV tham dự đầy đủ các buổi học trên Zoom, tích cực thảo luận, trình bày ý kiến trong quá trình lên lớp, hợp tác với cặp, nhóm để hoàn thành các yêu cầu được giao trên hệ thống E-learning;
* SV chuẩn bị trước bài tập trước các buổi học trên Zoom;
* SV làm bài tập ở nhà theo yêu cầu được giao.

*Ngày cập nhật*: 10/09/2021

**GIẢNG VIÊN CHỦ NHIỆM HỌC PHẦN**

*(Ký và ghi họ tên) (Ký và ghi họ tên)*



*(đã ký)*

Th.S Nguyễn Thị Thiên Lý TS. Hoàng Công Bình

**TRƯỞNG BỘ MÔN**

*(Ký và ghi họ tên)*



TS. Hoàng Công Bình